

# RENZO BOSSI



J. & W. CHESTER, LTD.

LONDON W. 1  
11, Great Marlborough Street

GENÈVE  
9-11 Place de la Fusterie

PARIS  
ROUART, LEROLLE & C<sup>ie</sup>  
29, Rue d'Astorg

BRUXELLES  
MAISON CHESTER  
86, Rue de la Montagne

BOLOGNA  
PIZZI & C<sup>o</sup>  
Via Zamboni, 1



RENZO BOSSI

---

**“PASSA LA RONDA!,,**

Dramma in un Atto di R. FRANCHEVILLE — Riduzione poetica di L. ORSINI

---

**“LE CHEMIN DE RONDE,,**

Drame en un acte, de R. FRANCHEVILLE — Réduction lyrique de L. ORSINI

---

**“RONDE VORBEI!,,**

Drama in 1 Act nach R. FRANCHEVILLE, von L. ORSINI

(Deutsch von Wilh. Weber)

---

**J. & W. CHESTER, LTD.**  
LONDRES ET GENÈVE

---

DEPOSÉ SELON LES TRAITES INTERNATIONAUX  
PROPRIÉTÉ POUR TOUTS LES PAYS  
TOUS DROITS DE TRADUCTION, DE REPRODUCTION, DE REPRESENTATION  
ET D'ARRANGEMENT RÉSERVÉS

---

Nell'intento di raggiungere una maggiore libertà di espressione, ho cercato l'unità organica dell'intera composizione nella derivazione spontanea di un'idea dall'altra, anzichè servendomi dell'ormai vieto e convenzionale uso dei motivi conduttori, melodici o ritmici, come pure delle riprese tematiche, nella costruzione del discorso musicale, che ho senz'altro aboliti.

Dans l'intention d'atteindre une plus grande liberté d'expression, j'ai recherché l'unité organique de toute la composition dans une dérivation spontanée d'une idée de l'autre, au lieu de me servir d'un emploi désormais vieilli et conventionnel de motifs conducteurs, mélodiques ou rythmiques, et de reprises thématiques, pour la formation du discours sonore, que j'ai radicalement abolis.

Die Treibung nach einer weiteren Ausdrucks-freiheit, hat mich geführt die organische Einheit der ganzen Composition durch eine spontane Ableitung eines Gedanken aus dem anderen, zu erreichen, anstatt die nunmehr zerriebenen und conventionellen melodischen oder rythmischen Leitmotiven sowie die thematische Wiederkehr in der Verfertigung des musikalischen Gespräches, welche ich gründlich abgeschafft habe.



1.<sup>a</sup> Esecuzione: MILANO - TEATRO LIRICO - 3 MARZO 1919

---

*PERSONE:*

<i>Margot</i>	.	.	.	Signora Ersilde Cervi-Caroli	.	<i>Soprano</i>
<i>Noël</i>	.	.	.	Signor Agostino Capuzzo	.	<i>Tenore</i>
<i>Il Capitano</i>	.	.	.	Signor Andrea Orlandi	.	<i>Baritono</i>
<i>Un uomo di guardia</i>	.			N. N.	.	<i>Basso</i>

---

*Direttore d'orchestra:* Angelo Ferrari

*Impresa:* Oreste Polì

*Scenografia:* Bertini e Pressi

---

# "PASSA LA RONDA!,"

"LE CHEMIN DE RONDE,"  
"RONDE VORBEI!,"

Dramma in 1 Atto di R. FRANCHEVILLE.  
*Drame en 1 Acte de R. FRANCHEVILLE.*  
Drama in 1 Act nach R. FRANCHEVILLE  
von LUIGI ORSINI (deutsch von WILH. WEBER)

Riduzione poetica di LUIGI ORSINI.  
*Réduction lyrique de L. ORSINI.*

Musica di RENZO BOSSI  
(Op. XX. 1913)

Vivo (M. M. ♩ = 126)  
Lebhaft

The first system of the musical score is for piano accompaniment. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. The time signature is 4/4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a series of triplets in both hands, starting with a forte (*f*) dynamic. The first triplet in the treble clef is marked with a '3' and a 'V' (accent). The bass clef also has triplets, with some notes marked with a '3'.

The second system continues the piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with many triplets in both hands. The dynamic marking is *sf* (sforzando). The notation includes various accidentals and slurs, indicating a technically demanding piece.

The third system includes both piano accompaniment and vocal lines. The piano part continues with triplets. The vocal part is written in a single staff with a treble clef. It begins with a forte (*ff*) dynamic and includes performance instructions: *rall. molto dim. assai.* (rallentando molto, diminuendo assai). Above the vocal staff, there are stage directions: (TELA), (RIDEAU), (VORHANG). The system concludes with a final chord in the piano part.

## SCENA I.

## SCÈNE I. I. SCÈNE

NOËL solo

NOËL seul (camminando svogliatamente davanti la garetta, e fischiettando un'aria popolare.)

NOËL allein (il erre en flûneur, devant sa quèrite tout en sifflotant entre ses dents l'air populaire du "quadrille des Lanciers.")  
(verdriesslich vor dem Schilderhaus auf und abgehend, ein Volkslied pfeifend.)Auff, che.  
Ouff! Qu'il  
Uff! Die1 Andante lugubre  
Mässig dumpf

p

(sbuffa e si getta indietro il kepi)  
(rejetant son képi en arrière)  
(er pustet und wirft sein Käppi zurück)

N

cal.do!                    Sci - roc - co: \_\_\_\_\_                    do - ma - ni tempo - ra - le cer - to!...  
fait chaud!                J'é - touf - fe: \_\_\_\_\_                    nous al - lons a - voir un o - ra - ge!...  
Hitze!                        Schi - roc - co: \_\_\_\_\_                    er wird wohl ein Ge - wit - ter bringen!..

(guardando verso le prigioni)

N

(se tournant vers les prisons)  
(an den Gefängniszellen hinaufsehend)

Debbon star ma - le così inchioda - ti in cel - la i re -  
Les pri - son - niers doivent sa - le - ment griller, dans leurs  
Wie sie wohl schmachten, die dort man ein - gesperrt in den

(fa qualche passo, poi de pone il fucile: indi, come risovvenendosi di qualche cosa)

N

-clu - si! \_\_\_\_\_  
ca - ges! \_\_\_\_\_  
Zel - len! \_\_\_\_\_

(il fait quelques pas, puis repose son fusil: soudain, se souve.nant)  
(macht einige Schritte, dann legt er sein Gewehr ab: dann, als erinner -  
te er sich an etwas)

(fa scivolare una cartuccia nel fucile).  
(il glisse une cartouche dans son fusil)  
(lässt eine Patrone in den Gewehrlauf gleiten)

*mf*

2

Ah, ba-lordo!  
Im\_bé-ci-le!  
O, ich Tölpel!

La con\_segna!...  
La con\_si-gne!...  
Mei-ne Ordre!...

(rinchiude il caricatore)  
(il referme la culasse)  
(versorgt den  
Ladstock)

*p*

...u\_na cartuccia  
u\_ne cartouche  
diese Pa\_trone

...u\_no scrocco...  
renfer\_mè-e  
... dann ein Griff noch...

e il mio fucile è in re\_go\_la,  
dans la cu\_lasse  
nun kann die brave  
Flinte hier,

per dare il benser.  
et me voi\_là en  
den Laufpass jedem

(riprende a camminare, col fucile in ispalla)  
(il remet l'arme sur l'épaule, et reprend sa promenade)  
(beginnt wieder auf und abzugehen, das Gewehr auf der Schulter)

*mf*

- vi - to aigal\_let\_tiche avesse\_ro la fre\_go\_la di svi - gnar\_se\_la fuo - ri...  
rè - gle, pour\_pouvoir accueillir bien dignement les gens, qui vou - draient se ti\_rer des pieds...  
ge - ben, der die Lust nicht verwinden kann, geschwinde hier aus dem Staubsich zu ma - chen!...

*mp*

Eun bel me\_stie - re, questo!  
Un beau mè\_tier, ma vieil\_le!  
Wahrlich ein fei - nes Handwerk!

*dim. sempre*

6/4

(guardandosi intorno)  
(il regarde le ciel)  
(um sich blickend)

N

Tranquillo (*in 6*) (♩. = 46)  
Ruhig

*p*

E pu - re che  
Mais quel clair de  
Und doch die - ser

N

lu - na! Il re - par.to signo - re splen - de -  
lu - ne! Les bâ - tis - ses des femmes mi - roi - tent.  
Mond - schein! Grad'blickt er in die Zel - len der Frau - en.

*cresc.*

(con ironia)  
(ironique)  
(ironisch)

N

Dio, che con - ven - to, che sag - ge mo - na - chel - le!  
Dieu, quel cou - vent, plein de sa - ges non - net - tes!  
S'ist wie ein Klo - ster, s'sind frei - lich kei - ne Non - nen!

N

Si sen.to no dormi - re, e sembra che la casa essa stes - sa re -  
On les en - tend dormir, tiens, et l'on di - rait que la mai - son mê - me re -  
Sie scheinen all'zu schla - fen, und doch ist's, wie wenn selbst diese Mau - ern hier

*p*



*poco rit.* *a tempo* (ridendo) (il rit) (lachend) *mp*

N  
 - spi - rie so - spi - ri al - le stel - le! Ah,  
 - spi - re, rê - vant aux é - toi - les! Ah,  
 seuf - zen nach nãch - tli - chen Son - nen! Ha,

4

*poco rit.* *a tempo* *p*

(ascoltando) (en écoutant) (aufhorchend) 3 (trae l'orologio, lo guarda, lo rica. (il regarde sa montre, la remonte, puis (zieht seine Uhr, sieht auf sie, zieht

N  
 ah! U. na sol - tanto, ecco, ron - fa... U. na vecchia...  
 ah! J'en entends une, là, qui ron - fle... U - ne vieille...  
 ha! Eine doch hor'ich, Welche schnar - chet... Ei - ne Al - te...

*rall.* *dim.* *f.*

rica, poi riprende a fare qualche passo;  
*il se remet à faire quelques pas;*  
 sie auf, und beginnt dann wieder auf  
 und abzugehen;

ad un tratto una testa di donna, munita di un berretto bianco,  
 emerge dall'ombra al di sopra della cresta del muro interno, a de-  
 stra.)  
*a ce moment une tête de femme coiffée d'un bonnet blanc, émerge de l'ombre  
 au dessus de la crête du mur intérieur, à droite.)*

**Calmo, insinuante** (♩=58)  
 Ruhig, sanft

auf einmal taucht ein weiblicher Kopf, mit einem weis-  
 sen Kopftuch bedeckt, aus dem Dunkel auf der Brüstung  
 der inneren Mauer rechts, auf.)

*cantando* *mf* 4

**SCENA II.**

**SCÈNE II.**

**II. SCENE**

(appare Margot)  
 (Margot apparaît)  
 (Margot erscheint)

(ella osserva Noël un istante prima di decidersi a chiamarlo)  
 (elle observe Noël un instant, avant de se décider à l'appeler.)  
 (sie beobachtet Noël eine Weile, ehe sie sich entschliesst, ihn anzurufen.)

*f* *p* *rall.*

(dolcemente)

MARGOT (*doucement*)  
(mit sanfter Stimme)*mf*

Psst! ohè, biondo!... bel biondo!  
Psst! Beau blond! Co - pain, hé!  
Pst! Du Blonder, he Blonder!

Zit.to!  
Tais-toi!  
Stil.le!

NOËL

5

Chi va là? Chi sie - te?  
Qui va là? Qui est - ce?  
Wer ist da? Wer bist du?

Mosso con grazia (♩=72)

M U - na buo - na fan - ciul - la... Io?... Ma nul - la!  
Ü - ne bon - ne fil - let - te... Moi?... Mais rien, donc!  
Bin ein wacke - res Mäd - chen!... Ich?... Nichts will ich!

N Che vo - le - te? E al - lo - ra?  
Que fais - tu là? A - lors?...  
Und was willst du? Und wei - ter?

Mosso con grazia (♩=72)  
Bewegt, anmuthig

M Posa il fu - ci - lech'i - o non voglio fug - gi - re!  
Po - se ton ar - me, je ne veux point m'é - va!  
Leg'dein Gewehr nur hin, denn ich will nicht ent - flie - hen!

animando un poco (♩=80)

M Per un po'  
Pour prendre  
Luft will ich

N Dunque, perché siete u - sci - ta?  
Mais pourquoi es - tu sor - ti - e?  
Nun denn, was willst du dort o - ben?

animando un poco (♩=80)

M

M

d'a - ria... Si sof - fo - ca den - tro le cel - le... ed io  
 l'air... Dans cet - te pri - son on é - touf - fe... de plus  
 schnap - pen... Man er - stiekt ja da drin in der Zel - le... und ich

M

sono una buo - na figliuo - la, che soffre ma - lin - co - ni - a, e ohi - mè, non può dormire so - la!  
 je ne peux pas dormir seu - le, car j'ai le cafard qui m'eron - ge... et puis la nuit me tourmen - te!  
 bin ja ein wacke - res Mäd - chen. Jeh bin et - was me - lan - cho - lisch, ach ja! schlaf nicht gern allei - nel!

(risoluto)  
 (énergique)  
 NOËL (entschlossen)

Che c'entra? Pre - sto, to - glie - te - vi: ché io non vo - glioguai per col - pa vo - stra!  
 Qu'impor - te? Je ne veux pas qu'on me boucle pourtoi: ce n'est pas mon af - fai - re!  
 Was soll das? Heb' dich von hin - nen, sonst könnte für wahr hier was Dummes passie - ren!

MARGOT

Spigliato (♩. = 120)  
 Schnell

La ron - da non pas - sa mai da que - sta  
 La ron - de ne pas - se point à cet -  
 Die Ron - de kommt ja nie - mals von die - ser

M

par - te: e poi, sai, c'è il Ca-po-guar - dia che spa - sima  
 - te heu - re - ci: et puis, moi, je suis tran - quil - le, car le gardien -  
 Sei - te: und dann,.. weisst du, dein Of - fi - zier, der ist heiss verliebt

*cresc.*

M

per i miei oc - chi E l'altro gior.no mi diede un'a -  
 chef pour moi en pin - ce L'autre jour, il m'a donné une o -  
 in mei ne Au - gen Einmal gab er mir' ne süs-se O -

NOËL

Che va - le?  
 As - sez donc?  
 Was soll das?

M

- ran - cia e mi va - gheg - gia, mi vez - zeg - gia e s'in - gof - fa e s'impet - ti - sce co -  
 - ran - ge, et il pas - se tout son temps à soupi - rer, il se ren - gor - ge, il ne  
 - ran - ge, schnitt Ge - sich - ter, wie ein Dich - ter, und blöht' sich und ver - dreht sich wie ein

M

- me un ro - te - an - te pa - vo - ne. Un car - ne - va - le!  
 fait que gonfler comme un paon; ah, de quoi ri - re!  
 Pfau wenn er ei - tel sein Rad schlägt; wahrlich zum La - chen!

7

*ri*

*tar . . . dan . . . do . . .* Un po' meno (♩.=84)  
*mp*  
 M 

Del re - sto  
 D'ailleurs, tu  
 Nun schliesslich

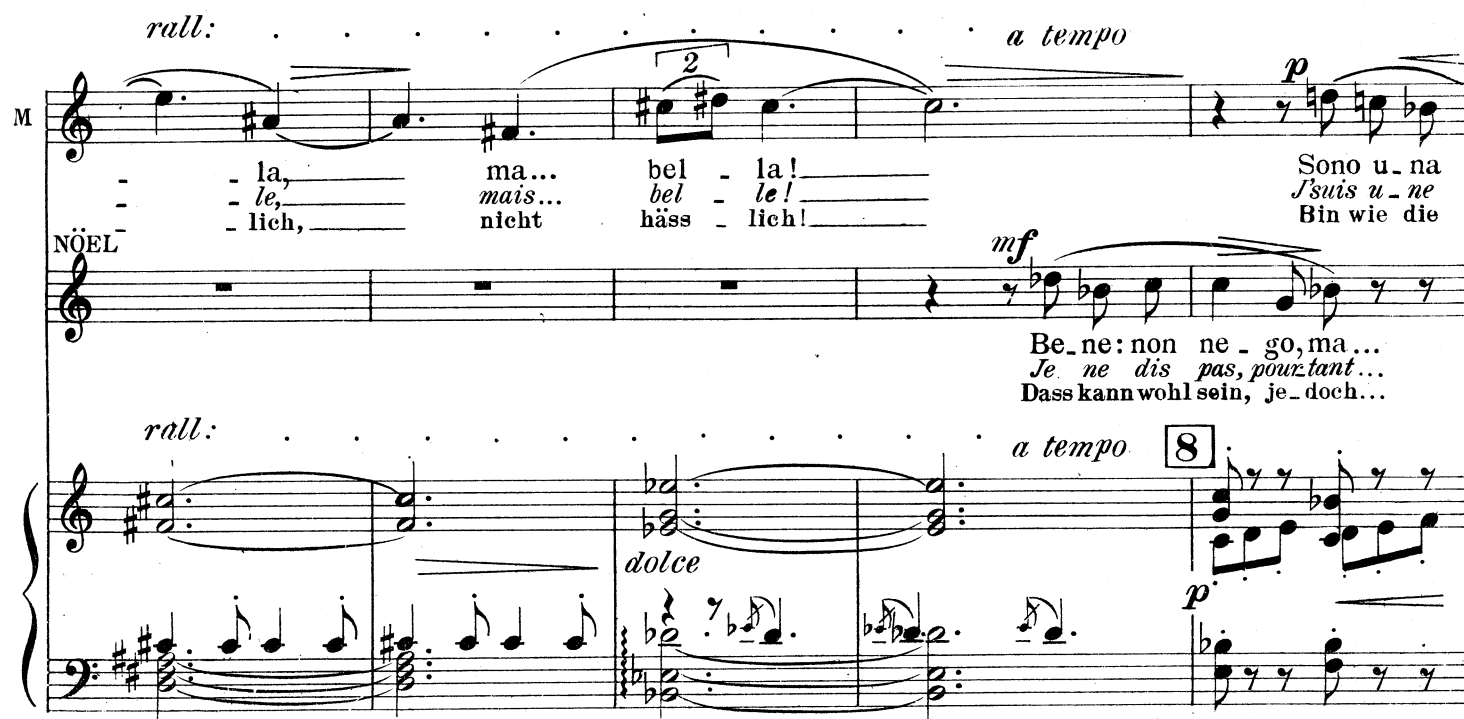
*mf*  
 Che va - le?  
 Qu'im - por - te?  
 Pah, Sa - chen!

Etwas ruhiger  
 Un po' meno (♩.=84)

*a. poco. a. poco*  
 M 

*sais,* non per van - tar - mi io so no bel -  
 c'est pas pour di - re, je suis bel -  
 will mich nicht rüh - men, bin gar nicht häss -

*a. poco. a. poco*

*rall:* *a tempo*  
 M 

- la, ma... bel - la! Sono u - na  
 - le, mais... bel - le! J'suis u - ne  
 - lich, nicht häss - lich! Bin wie die

*mf*  
 Be - ne: non ne - go, ma...  
 Je ne dis pas, pour tant...  
 Dass kann wohl sein, je - doch...

*rall:* *a tempo* **8**  
 dolce *p*

M

ro - sa di cel - la che hale foglie car - no - se... Ma cer - to! E  
 fleur de cel - lu - le aux tein - tes fi - nes et chau - des... Mais cer - tes! Al -  
 schwellende Ro - se, de - ren Blät - ter süß duf - ten... Ja, frei - lich! Und

N

mp

Ve - ro?...  
 Vrai - ment?  
 Wirk - lich?...

mp

p

M

tu, ca - ro, non fa - re smor - fie; av - vi - ci - na - ti: ci si terrà compa - gni - a.  
 - lons, fais donc pas de ma - niè - res: viens, approche - toi: on se tiendra compa - gni - e.  
 du? wa - rum willst du dich zieh - ren? Komm doch näher he - ran, lass ein we - nig uns plau - dern!

N

mp

E se ci  
 Et si l'on  
 Wenn man er -

cresc.

cresc.

M

Dormo - no tut - ti! Spic - ciati an -  
 I - ci tous dor - ment! Ap - pro - che -  
 Pah! Al - le schla - fen! Wo - zu denn

N

mf

sen - to - no? Bada è impru - den - te...  
 nous en - tend? Je n'y crois guè - re...  
 wischte uns? Sei nicht so tö - richt!

f

dim.

M *dia - mo! - toi, donc! sau - men?* (cedendo) (cedant) (nachgebend) *p* *Vie - ni ti T'inquiè - te So komm doch*

N *Ma nien - te fra - cas - so, eh? Mais pas de pé - tard, hein? Wenn je - mand es hör - te?* **9**

M *di - co: pas, va! nä - her:* *vie - ni qui, ch'io ti par - li; Viens - là que je te cau - se; komm, ich will mit dir plau - dern;* (addolcendosi) (plus doucement) (einschmeichelnd) *an - ap - noch*

M *- co - ra, an - cor più vi - ci - no! - pro - che, oui, plus près en - co - re! nä - her, so komm doch noch nä her!* *rall:* **Andante** (♩=58) **Mässig** **10**

M *(un breve silenzio) (une pause) (kurzes Schweigen)* *Or dimmi, co - me ti chia - mi tu? Dis - moi, donc, comment t'ap - pel - les - tu? Nun sag mir, sag mir, wie heisstest du?* *dolce*

M *p*

No\_ël? — Gentile è il nome tu\_o! Io mi chiamo Mar\_got, — e son nata a Pa\_

No\_ël? — Quel jo\_li pe\_tit nom! Je m'appel\_le Mar\_got, — et je suis de Pa\_

NOËL No\_ël? — Welchwunderschöner Na\_me! Und ich heis\_se Mar\_got, — nenn'Pa\_ris mei\_ne

11

*pp*

M *p*

\_ri\_gi... E tu di dove sei?... E che fai? Ed io, sai, — fa\_

\_ris... Tu es de la cam\_pa\_gne? Ton mé\_tier? Quant à moi, — sais-

Heimat... Und du, woher bist du? Dein Geschäft? Schön! Und ich, — ich

N

Della Beauce. Il mugna\_io —

De la Beauce. Suis meunier, moi —

Bin aus Beauce. Bin ein Mül\_ler —

12

*cresc.* *pp*

M

- ce\_vo la bella vi\_ta: e son quidentro, perchè ammazzai una donna... (con un brivido)

- tu, je faisais la no\_ce: et suis i\_ci pour a\_voir tu\_é u\_ne femme... (un peu éffaré)

hatt' ein lusti\_ges Le\_ben, nun sitz' ich fest hier, weil ich ein Weib hab' ge tö\_tet... (schaudernd)

N

*p*

Ah, unde\_lit-to?

Ah, pour un cri\_me?

Wie, ein Ver\_brechen?

*sf* *pp* *poco sf*



(concitata)  
(agitée)  
(aufgeregt) *mp*

M *p*

Time-ra - viglia? Ha vo-lu-to ru-bar mi l'amarte...  
 Quoi, ça t'é - tonne? Elle m'avait soufflé mon homme...  
 Nimmst dich das Wunder? Weil sie mir hat ge-raubt den Geliebten.

(riprendendosi)  
(se reprenant) *mf*

N (sich fassend) No!  
 Non!  
 Nein!

*p* ... e allora tu...  
 ... et toi a - lors...  
 ... und da hast du ...

VUOTA

(con rimpianto)  
(avec regret)  
(jammernd)

M *Moderato* (♩ = 63) *p*

Quan-to a ma - vo quell'uo - mo!  
 Je l'ai - mais bien, cet hom - me!  
 Ha, wie heiss ich ihn lieb - te!

**13**

*Moderato* (♩ = 63) *p*

*p cantando*

(trac dal seno una lettera sgualcita e la svolge con trepida  
 (elle tire de son corsage dégrafé un chiffon de papier, qu'elle déve.  
 (zieht einen zerknitterten Brief aus dem Busen, und entfaltet

M

Sai? Miscri-ve-va sempre in ver - si... Oh, come spesso quel-le sue pa -  
 Il m'écri-vait en vers ses let - tres... Oh, que de fois ses dou - ces pa -  
 Den - ke, er schrieb mir stets in Ver - sen... O, sei-ne Wor-te, voll von Lie-bes -

NOËL

*mp*

Un ti-po!...  
 Quel ty-pe!...  
 Ein Dichter!...

delicatezza)  
- loppe avec soin)  
ihn. mit zitternder Sorgfalt)

M

*cresc. e anim.*

- ro - le m'hanno portato il so - le ne l'o\_re tri - sti della nostal -  
- ro - les m'ont porté du so - leil aux heures tri - stes de la nostal -  
- won - ne, brachten oft hel\_le Son - ne mir in das Dun - kel, wenn mich packte das

*cresc. animando f*

M

*f* *rall. a poco a poco.*

(bacia la lettera)  
(elle baise la lettre)  
(küsst den Brief)

- gi - - - a!.... Vuoi ch'io ti legga?... Senti, senti!...  
- gi - - - e!.... D'ailleurs, é - cou - te, je vais li - re!...  
Heim - - - weh!.... Soll'ichian le - sen? Hö - re, hö - re!...

*rall. a poco a poco. mf*

Con brio e leggerezza (♩=116)

M

(leggendo)  
(en lisant) *mp*

*cresc.*

«Te - so - ro, SteLli - na d'o - ro, co - rol - la ce - ru - la  
«O - bel - le! Si je vous le di - sais, pour - tant, que je vous ai -  
«Ge - lieb - te, Stern meiner Näch - te, du hol - de Blu - me, du

14 Bewegt

14 Con brio e leggerezza (♩=116)

M

*a poco*

di fior - a - li - so, sai perchè t'a - mo? Perchè son so - lo! Oh ri - di!  
- me, Qui sait, bru - ne aux yeux - bleus ce que vous en diriez... Si je vous  
- im Schmuck der Li - lie Wa - rum ich dich lie - be? Weil'ich al - lein bin! O, la - che.

*a poco*

M  
 Can - tami il tuo ri - chia - mo o gorgia d'ù - si - gnuo - lo!»  
 le di\_sais que cha\_que nuit, je vei - le, Que cha\_que jour, je pleu - re...»  
 NOËL sin - ge mir mit sanften Tö - nen, o süs\_se Phi - lo - me - le!»

*f*

M  
 Ma che m'impor -  
 Chut! tu t'em - bal -  
 Was geht das mich

15

*f*

(interrompendosi con risentimento e riponendo la lettera)  
 (s'interrompant, piquée, et remettant la lettre dans son corsage)  
 (unterbricht sich ärgerlich und steckt den Brief wieder zu sich)

VI  
 - les

N  
 - ta? Ba - sta!  
 - les! Tais - toi!  
 an? Ba - sta!

*poco. .tratt:*

*dim.*

con espressione dolorosa  
 mit kläglichem Ausdruck

M  
 Poco animato (♩ = 66)  
 Ghimè, che que - sti gior - ni di pri - gio - nia cru - de - le mi fan - no  
 Hé - las, comme ces jours - de ré - clu - sion sé - vè - re me font du  
 Etwas belebt Ha, die - se Schreckens\_zeit in den Mau\_ern die - ses Ker - kers er\_füllt n.it

Poco animato (♩ = 66)

*cantando*  
*p*

M  
 ma - le all' a - nima e a la car - ne, e mi brucian le ve - ne, e  
*mal à l'â - me et à la chair, ils me brû - lent les ve - nes, et*  
 ber - ber Pein, Leib mir und See - le, mei - ne A - dern zersprin - gen,

(portando la voce)  
 (mit portament)

(accendendosi)  
 (avec une ardeur croissante)  
 (immer glühender)

M  
 son tut - ta un tor - men - to!... E sof - fro e vor - rei co - me un sar -  
*ma rai - son dé - li - re Je souf - fre, et je voi - drais m'em - bra -*  
 NOËL ja ich muss ver - ge - hen O könn - te die Son - ne ich doch

Zit - ta!  
 As - sez!  
 Stil - le!

16

M  
 - men - to ar - de - re in u - na vampa di pia - ce - re, es - se - re stit - ta  
*ser comme un ra - meau à la flam - me des dé - sirs, sentir l'étrein - te*  
 se - hen, und in i - rer Feu - er - glut mich ba - den, wou - nig umstreckt von

M  
 da due brac - cia ru - di e pie - ga - re la boc - ca so - vra u - na  
*de deux bras mâ - les a - ban - don - ner mes lè - vres à d'autres*  
 zwei - er Ar - me Ban - den und den Kuss mei - ner Lip - pen auf an - de - re

accolorandosi . a poco .

a poco

*allargando.*

*assai*

M

boc - ca, e va - po - ra - re l'a - ni - ma in un ba - cio... e mo -  
 lè - vres, pour ex - ha - ler mon â - me dans un bai - ser... et puis mou -  
 pres - sen, fñh - len der See - le Won - ne - glut nur noch ein - mal... und dann

*allargando.* *assai*

**Largo**

M

**NOËL**

- ri - - - re!... Ah! Troppo ho già ta -  
 - rir! - - - ben! C'est que, de - puis long -  
 ster - - - ge -  
 Zu lang hab' ich ge -

**Largo** *f* *mf*

**Breit** *f* *mf*

Zit - ta! Zit - ta, ti di - co!  
 Tais - toi! On va t'enten - dre!  
 Ru - hig! Still, ich be - fehl' es!

**17**

*rimettendosi in tempo*

M

- ciu - to, ed è la pri - ma vol - ta que - sta, ch'io pos - so al - fi - ne  
 - temps, c'est la pre - miè - re fois, com prends - tu? que je puis di - re  
 schwie - gen! Heut kann zum er - sten Ma - le Al - les, was mei - ne See - le

M

dir ciò che ho den - tro ad u - no che m' a - scol - tà!  
 - - - iou - te ma pei - ne - - - à quel - quin - qui - m'è - cou - te!  
 - - - er - füllt, ich sa - gen - - - und Ei - ner kann es hö - ren!

*rall:* *poco sf* *pp*

(abbassando la voce)  
(baissant la voix)  
(die Stimme dämpfend)

(Margot sospira)  
(Margot soupire)  
(Margot seufzt)

M

*p* *3*

Ma si,... pur che si par - li.  
Oui...oui,... pourvu qu'on par - le.  
Auch gut,... kann ich nur re - den.

N

*p*

Parliam d'altro...  
Parlons d'autre chose...  
Nun denn! Was andres!..

18

Calmo (♩ = 80)  
Ruhig

*p*

M

*p* *3* *3* *3* *3* *rall.* *3*

Oh, non si ri - de, qui! Esser fuoridel mondo: la vorartutto il giorno sempre, e a tutti obbedi - re,  
On est toujours si - ci, sans o - ser jamais rire: on travaille sans ces - se: on doit toujours o - bé - ir,  
Lachen verlernt man hier! Muttersee, len alle - ne: al - le Tage nur Ar - beit, immer und allen gehorchen,

*rall.*

M

*p* *3* *a tempo* *mf*

né poter mai dormi - re!  
sans pouvoir dormir, mê - me!  
nicht einmal ru - hig schla - fen!

Chi?... Oh, chene so?...  
Eh!..., que sais - je, moi?...  
Wer?... O, was weiss ich!?

N

*mf*

Chi te lo vie - ta?  
Qui t'en em - pê - che?  
Wer will das weh - ren?

*a tempo* *mf*

(Dal bosco vicino giunge un festoso gorgheggio di rosignoli)  
 (On entend chanter les rossignols, dans le bois voisin)

(In dem nahen Walde hört man die  
 Nachtigallen trillern) (soavemente)  
 (doucement)  
 (zärtlich)

M *p*

Ve - di? É dol - ce la not - te,  
 Vois - tu, ce soir, quel beau ciel?  
 Sie - he! Die Nacht ist so llin - de,

**19** Andante, con vaghezza (in 6)

Mässig, mit Amuth

*pp mormorando*

M

tie - pi - da é Pa - ria e il cielo é un pa - radi - so! Sen - ticantare tu nel vicin  
 sens - tu l'air tiè - de, dans cet - te nuit serei - ne, entends - tu gazouiller les rossi -  
 lau weh'n die Lüf - te, wun - dervoll klar der Him - mel! Horst du im nahen Holz die süsse

M

bo - sco il ro - si - gno - lo? et rasvolat po - do - re della fio -  
 - gnols dans la ra - mu - re? Sens - tu passer l'odeur des a - ca -  
 Nach - ti - gal - lenstim - me? Fühlst du das lei - se We - hen sanfter A -

M

- ren - te a ca - cia, e la fre schez - za ro - rida, che gli ste - li dei fior  
 - cias fleuris, - te, et la fraîcheur ra - vissan - tes des jardins tout baignés  
 ka - zlendüf - te, und diese zau - bervol - le Luft, wie in tau - igem Kuss

*morendo a poco*

M *e cresc.*

tre - mu - la - ba - cia? Oh, mio pic - co - lo, é ciò, che mi strug - ge e m'as -  
 de la ro - sé - e? Mon pe - tit, c'est tout ça, vois - tu, qui me tour -  
 zit - tern die Blu - men? Teu - er, weisst du jetzt was mich in Sehnsucht ver -

*e cresc.*

M *allarg.*

- se - ta di non so co - sa e di dor - mir mi  
 - men - te, et qui, trop sou - vent, m'em - pê - che de dor -  
 - zeh - ret, wor - nach? weis ich selbst nicht und was den Schlaf mir

*allarg.*

M *f*

vie - ta!  
 - mir! weh - ret!

N *mf*

I - de e, i -  
 Des mots, des  
 Pah, Träu - me, nichts als

**20**

*f*



*rimettendosi* **f**

M Ma tu, dim mi, che pen-si quando monti la  
 Dis - moi donc, à quoi pen-ses - tu pendant ton ser -  
 Doch du, sag? mir, wo-randenkst du wenn du hier musst

N de e!  
 mots! me!

Träu - me!

*rimettendosi*

*rimettendosi* **rall.**

M guar - dia, ed è chia - ra la lu - na?  
 - vi - ce, lorsqu'il fait clair de lu - ne?  
 wa - chen, und so klar ist der Mond - schein?

N

A che pen-so? Al conge - do!  
 Eh, que sais-je? A la clas - se!  
 Was ich den - ke? Anden Ab - schied!

**rall.**

**mf** **mp**

M Oh,fortu-na - to, se tu a null'al - tropen - si! Io pen - so  
 T'as de la vei - ne, ne ne songer qu'à ça, toi! Je ré - ve  
 Wie bist du glücklich, musst du an sonst nichts den - ken! Jeh denk' - an

N

**Con ansia**  
**Aufgeregt**

**mp**

M

trop - po, e n'ho la febbre all'a - nima: e mi ri - volto sul gia - glio mi - sero -  
 trop, et la fièvre monte à mon cerveau: j'ai beau me retourner vingt fois sur ma paillass -  
 Vie - les, in meinen Adern fie - bertes, des Nachts auf meinem harten La - ger wälz'ich mich,

M

a dritta e a manca, a ri - cer - ca - re il son - no - - en on lo tro - vo - - poi ch'io dico a me -  
 - se, de tous cô - tés, pour chercher le sommeil, tout est i - nu - ti - le, - hélas, je me dis -  
 bald hier bald dorthin, und kann der Schlaf nicht fin - den, - den icher - seh - ne - und dann sag'ich mir -

*mf tratt.*

*a tempo, morbida mente*  
*mp*

M

che in que - st'o - ra vi son cuo - ri che bat - to - no e boc - che che si -  
 qu'il y a, en ce moment, des lè - vres en flam - mé - es de bai -  
 dass in die - ser Stun - de Her - zen, die schla - gen, stund, und Lip - pen, die

21

(in 6) (in 4)

*a tempo, morbida mente*

M

ba - cia - no e brac - cia che s'in - trec - ciano Ed io son - so - la so - la -  
 - sers d'amour, des bras qui s'entre - la - cent, - tan - dis que - je suis seu - le, -  
 küs - sen, sind, und Ar - me, die sich verschlin - gen, sind, - und ich bin - ein - sam, ein - sam!

M

e sen - to vol - ger l'o - re a una a u - na e il pas - so ca - den - za - to  
 et je m'en prends aux heu - res du clocher et aux pas du factionnai - re,  
 Hö - re am Glocken - schlag die Stundenschleichen und hör im - gleichen Trit - te

*cres.*

M

del la guar - dia che sembra vo - glia cal - pe - star - mi il  
 qui ré - son - nent lu - gu - brement, dans mon pau - vre coeur trou -  
 den Schritt der Wa - che der klingt, als woll - te er grausam mein Herz zer -

*f* *rall. a poco*

M

co - re... Ma pensa, esse - re sola  
 - blé... Mais pense, é - tre seule,  
 - tre - ten... O den - ke, immer einsam

*a poco* *a tempo* *p*

N

Proprio così?  
 Parles-tu vrai?  
 Scheint es dir so?

*mp* *a poco* *p* *a tempo*

22

M *cresc.*

fra quattro mu - ra, e il vento della se - ra al l'a - nima de - lu - sa porta un'  
 ain - si mu - ré - e, lors - que le vent noctur - ne ap - por - te la gai - té d'u - ne chan -  
 in kahlen Mau - ern, in - dess mit l'indem Sä - seln der Wind vorm eïne See - le bringt ein

*cresc.*

M *con grazia*

e - co di gio - ia e di can - zo - ni!...  
 - son qui m'effleu - re de sa ca - res - se!...  
 E - cho von Freu - de und von Ge - sän - gen!

*rall. mp*

Ed é for - se per  
 C'est pour ça que tu  
 Und deshalb

*rall.*

M *a poco a poco mp*

No... nontut - te:  
 Non... pas tou - tes:  
 Nein, nicht je - de:

N

questo che passeggi ogni not - te in cima ai mu - ri?...  
 pas - ses cha - que nuit à rô - der là, sur les mu - rail - les?...  
 gehst du Nacht für Nachthierspazie - ren, auf die - ser Ma - uer?...

*a poco a poco*

M (a mezza voce) *p*

23

due vol - te per set - ti - mana, quando é di ser - vi - zio padre Po - teau,  
 deux seu - les fois par se - maine, lors - qu'est de ser - vi - ce un vieux gardien,  
 nur zwei - mal in jeder Woche, wenn jeweils den Dienst hat Vater Po - teau,

Agitato, non troppo (♩ = 120)

Unruhig

M

— che non fa mai la ron - da: rus - sa tutto il suo tem - po! U - tima é la mia  
 — qui ne fait pas sa ron - de: il ron - fle sur sa pail - las - se! Ma cellule est é - car -  
 — der niemals vi - si - ti - ret: schnar - chen ist ihm be - que - mer!... Meine Zelle ist die

M

cel - la: con cert'agherminella l'a - pro e scen - do in cor - ti -  
 — té - e: je sais le truc pour en sor - tir, et me glis - se dans la cour,  
 letz - te ich weiss den Kniff, sie lets' zu öff - nen und bin dann bald im Ho -

M

— le... *animando* *mf* *mf*  
 pour... **24**  
 fe!...

Mainonar - dii: stanot te fupiu  
 Non... j'asais pas: mais ce soir c'est plus  
 War nie so keck: doch diesen A - bend

N

E co - sí cianci con le sen - ti - nel - le?  
 ... pour bavard - der a - vec le fac - tionnai - re?  
 Sotreibst du mit den Wachendel - ne Pos - sen?

*f animando*

M *f* for - te di me! *f* È la con -  
*fort* que moi! *C'est la con -*  
kam's ü - ber mich! *Jst das so*

N *mf* Im - prudente! Nonsai cheilmio fu - ci - - le...?  
*J'aurais pu te ti - rer des.sus, peut - é - - tre...*  
Weisst du dass dies Gewehr ist scharf ge - la - - den?

M *mf* - se - gna? Chem'im - por - ta la pel - le? Io la da -  
si - gne? *Je ne tiens point à* ma peau, va! Je la ven -  
Vorschrift? *Meinst du mir liegt was* am Le - ben? Jch gäb'es

N *mf* Si. E po - te - vo spacciar - ti.  
*et il faut prendre gar - de!*  
**Sostenendo** *mp* Oui, *und ich konnt' dich erschlessen.*  
Ja, *und ich konnt' dich erschlessen.*

*mf*

M *p* - rei per nul - la! *p* Son due  
- drais pour un sou! *ritardando molto* Pen - sel...  
hin für so - viel! *mp* Zwei lan - ge

N *mp* Bel gu - sto!  
*Ce n'est pas cher!*  
Ge - schmacksa - che!

*dim.* **25** *ritardando molto*

*animando*

M *mp*  
 an - ni! Sette me - si ma il gior - no che u - sci - ró, sará bal -  
*Deux ans!* Dans sept mois mais lors - que je sor - ti - rai, quelle ri -  
 Jah - re! Sieben Mo - nat' noch; ha, wenn der Tag erscheint, wird's sein

N  
 Largo (♩ = 50) *Breit*  
 Ció fi - nirà ben pre - sto!  
 Ça fi - nira, un jour, quoi!  
 Die gehen bald zu En - de!

*pp* *cres. e animando*

M  
 - do - ria!  
 - pail - le!  
 Fest - tag!

N  
 E io vorrò ingollar - ne del buon vi - no, per dio! Vivai con -  
 Et moi donc, que de li - tres de pi - nard, je vais boi - re! Vi - ve la  
 Auch ich will fel - ern ihn mit ro - tem Wei - ne, beim Him - mel! Hoch leb' der

*p* *allarg.*

M *a tempo* *f* *string.*  
 E la monella tua sará fe -  
 Se - ra - t'elle conten - te, ta pe -  
 Und dein Liebchen, wird es sein sehr

N  
 - ge - do!  
 cias - se!  
 Ab - schied!

*a tempo* *sf* *a tempo* *rit.*

Amorevole (♩=69)

M *p* *f* (con espansione) (expansive) (mit Dehnbarkeit)

- li - ce?... E la vedrai su - bi - to? E bello, è bello a -  
 - ti - te?... Tu la verrai ce soir là? C'est beau de bien s'ai -  
 glücklich? Wirst du sie auch se - hen bald? Wie herr - lich ist's ver -

N *mf* *mf*

Si - cu - ro. Cer - to.  
 Tu par - les! Cer - tes.  
 Na - tür - lich! Si - cher.

26 Amorevole (♩=69)  
 Mit Anmuth

*p* *mf*

M

- mar - si! Tut te le pe - ne sa gua - rir l'a - mo - re! L'a - mi tu mol - to?  
 - mer, vrai? Ah, l'amour sait gué - rir tou - tes les pei - nes! Tu dois l'ai - mer bien!  
 - liebt sein! Je - gli - che Schmerzen hei - ßet doch die Lie - be! Liebst du sie herz - lich?

*p*

M *mp* *f*

E lei? Co - me si chiama, di'?... Par - la, par la mi, picco - lo,  
 Et el - le? Quel est son nom, dis - moi? Par - les - en un peu, que je t'é -  
 Und sie? Sa - ge, wie nennt sie sich? Re - de, sprich mir von Allem, von

NOËL *mp* *f*

Si. Lei pu - re. Lu - i sa. E che t'impor - ta?  
 Oui. De mè - me. Lou - i - se. Que t'im - por - te?  
 Ja. Auch sie mich. Lu - i - se, doch, was geht's dich an?

*f*

27



*accalorandosi* *cresc.* *allarg.*

M

di tutto ciò... È a - mo - re, è vita, è pal - pi - to, è libertà. Dimmi, — è  
 - cou - te: c'est de l'a - mour, ça, c'est de la li - ber - té, c'est de la vie. Est - el - le  
 Allem: es heisst ja Lie - be, heisst Le - ben, Her - zeu - schlag, Frei - heit für wahr. Sag' mir, — ob sie

*accalorandosi* *mp* *cresc.* *allarg.*

**Più ampio (♩ = 56)**  
Breiter

*f* *p* *mp* *(♩ = 80) ritmettendosi*

M

bel - la? A - mo - ro - sa? La ve - di spes - so?  
 bel - le, a - mou - reu - se? Et l'on se voit sou -  
 schön ist, lie - bens - wür - äig! Siehst du sie häu - fig?

*Più ampio (♩ = 56)* *(♩ = 80) ritmettendosi*

M

- vent?

**NOËL**

*mp* *mf*

Oh no: o - ra è a Pa - ri - gi, e da tre me - si  
 Oh non: et - le est à Pa - ris, et de - puis trois mois je  
 O nein: jetzt ist in Pa - ris sie, und seit drei Mon - den

28

M *mf*

E dimmi, la pen - si mol - to?  
 Et le doit, te man - quer beau - coup, dis?  
 Und sag' mir, ob du an sie den - kest!

N

non la ve - do Non sa -  
 ne l'ai vu - e Ça dé -  
 sah ich sie nim - mer Weiss es

Ravvivando (♩=96)

N

-prei: dei gior - ni, no; poid'un trat - to, non so qua - le af -  
 -pend: par - fois, du tout; puis, des soirs, je ne sais quel poids me  
 nicht: oft ta - ge - lang nicht; dann, auf ein - mal, ich weiss nicht wel - che

29 Ravvivando (♩=96)

*p*

*allarg.*

N *cresc.*

- fan - no mi sor - pren - de e mi sof - fo - ca: la pen - so e la rim -  
 pè - se sur le coeur, qui me suf - fo - que: je sens - qu'el - le me  
 Angst mich oft er - grei - fet, die mich er - stic - ken könn't: dann denk' - ich ihrer

*cresc.* *allarg.*

*a tempo*  
MARGOT *f*

Po - vero bim - bo!  
Oh, pauvre gos - se!  
Ar - mer Ver - lieb - ter!

*rall.*

N  
- pian - go, e so - no tri - ste... Al - lo - ra cer - cou - na  
man - que, je de - viens tri - ste; a - lors je cher - che u - ne  
kla - gend, und bin so trau - rig! Dangeh'zu Wei - bern ich und

*f a tempo* *rall.*

*Più sostenuto* (♩ = 60)

N  
donna e m'ubbrì - a - co, e so - lo in questo mo - do calmo il mio ma -  
femme, ou je me sou - le, pour qu'il me soit pos - si - ble d'a - pa - ser mon  
tu' mich toll be - rau - schen, und nur auf die - se Wei - se still' ich mel - nen

30

*Lento* (♩ = 48)

MARGOT *p* *rall.* *pp* (dolcissimo)

An - che tu sof - fri, e voglia hai d'a - mo - re!  
Toi aus - si, tu as be - soïn d'a - mour!  
Ja, auch du lei - dest, möchst Lie - be tau - schen!

(dolce, trepido) *p*  
(doux)

N  
- lan - no. Si...  
trou - ble. Oui...  
Trüb - sinn Ja...

*rall.* *Lento* (♩ = 48) *Langsam*

*pp*

32 (voluttuosamente)  
(frissonnant de volupté)  
(wollüstig)

M *p* *3*

Di - o, che a - fa, que - sta not - te! Si sof - fo - ca...  
Ciel, on é - touf - fe, cet - te nuit: il fait lourd...lourd!  
Ha, welche Hit - ze, die - sen A - bend, er stic - kend gar...

(Margot sospira. All'orologio vicino suonano due tocchi)  
(Margot soupire. Deux heures sonnent à l'horloge du clocher voisin)  
(Margot seufzt. Auf dem nahen Kirchturm schlägt es 2 Uhr)

M *p* *3*

Che o - ra è?...  
Quelle heure est - il?  
Was ist die Zeit?

NÖEL *mp* *3*

movendo (♩=69)

31

So - no - le  
Il est deux  
Gradschlug es

*p*

CAMPANA in DO grave: sul palcoscenico  
CLOCHE en UT grave, sur la scène  
GLOCKE in C (tief) auf der Bühne

(calcolando,  
calculant)  
(nachdenkend) *mp*

*un po' accel.*

*a tempo*

M (fra sé) Un' ora in - tera ho dunque anco - ra in - nan - zi a me.  
J'ai donc u - ne bonne heu - re de - vant moi, en - co - re.  
Dann hab' ich al - so ei - ne gan - ze Stun - de noch.

N due...  
heu - res...  
zwei...

*pp*

Stesso tempo (♩=♩) <sup>(à Noël)</sup> <sup>(zu Noël)</sup> *p*

M *E tu, quando fi - nisci la tua guardia?...  
Et toi, quand viendra t'onte re - le - ver d'i - ci?  
Und du? Wann geht zu En - de del - ne Wache?...*

N *Al - le tre...  
A trois heu - res...  
Just um drei...*

Stesso tempo (♩=♩)

*a poco a poco accel:*  
(sospirando)  
(soupirant)  
(seufzend) *p*

(un breve silenzio;  
un silence;  
kurzes Schweigen;

ella esita un istante  
elle hésite un instant  
sie zaudert einen Augenblick

M *Ah!  
Ah!  
Ha!*

32 *m. s.*

*a poco a poco accel:*

poi, decisa  
puis, résolue  
dann, entschlossen,

abbassando la voce:  
baissant la voix:  
mit gedämpfter Stimme:)

*incalzando*

MARGOT *Vivo* (♩=132) *p*

*Di, dunque...  
Dis-moi, donc...  
Sag' al - so...*

NOËL *p*

*Che co - sa?...  
Eh bien, quoi?  
Was willst du?*

*Vuoi ch'io scenda?...  
Dois - je de - scendre?  
Soll ich kommen?*

(sorpreso)  
(surpris)  
(überrascht) *mf*

33 *Che  
T'es  
Was*

*sf* *pp*

M *mf*

Pèrchè?  
Pourquoi?  
Wa\_rum?

N

di - ci?  
fol - le?  
sagst du?

Non voglio andar per - col - pa tua in A - fri - ca, no, no!  
Je ne veux pas qu'on me pu - nis - se, à cau - se de toi, non!  
Meinst du, ich will durch dei - ne Schuld nach A - fri - ca? nein, nein!

*f* *f > pp* *f* *f > pp*

M *mp*

Ma via!  
Quel sot!  
Wo - her?

Non c'è pe - ri - colo!  
Où vois - tu du danger?  
Keine Ge - fahr besteht!

N

Ma la ronda non  
L - ei on n'en fait  
Nein, die Ronde, sie

E se passa la ronda?  
Et s'il passe une ronde?  
Und wenn naht eine Ronde?

*p* *mf* *f > p* *f > p*

M

(insinuante)  
(insinuante)  
(schmeichelnd)

*mp*

pas - sa... lo ben lo so.  
guè - re, je le sais bien.  
kommt nicht, ich bin ge - wiss.

Pic.co.lo, vuoi ch'io scen - da?  
Veux - tu que je de - scen - de?  
Soll ich hinab jetzt stei - gen?

*f* *f* *f* *f*

(sprezzante)  
(désainieuse)  
verächtlich

M *f* Tu non sei già un uo - mo!  
Tu n'es pas un hom - me!  
Und du willst ein Mann sein?

NOËL

No!  
Non!  
Nein!

Non so che  
Si...mais un sol.  
Was soll ich

*f* *mp* *cresc.* *f* *mp*

(agitando per aria una corda)  
(elle agite en l'air une corde)  
(ein Seilgewinde schwenkend)

M *f* Non sei fur.bo!  
Sa - le ty - pe!  
Sei kein Tölpel!

N *mf* far - ci!  
dat... - gen?  
sa - gen?

E poi, co.me fa.re - sti a scen - dere?  
Et puis, comment veux-tu des - cen - dre?  
Und dann, wie willst he.rab du kom - men denn?

Ho u.na  
J'ai i -  
Hab ein

*f* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

(supplice)  
(suppliante)  
(flehend)

M *mp* **Meno** (♩ = 126)

corda con me...  
- ci u - ne cor - de...!  
Seil hier bei mir...

La - scia  
Lais - se!  
Lass mich

(vivacamente)  
(vivement)

N (lebhaft) No, non prova - re!  
Non, pas la pei - ne!  
Nein, lass es blei - ben!

**34** **Meno** (♩ = 126)

*f* *mp* *pp*



M *cresc.*

ch' i - o scen - da! Due mi -  
 moi des cen - dre! Rien que  
 nur, ich kom - me! Zwei mi -

*poco* *a poco* *cresc.*

M

- nu - ti so - li... Mi strin - gi for - te,  
 deux mi - nu - tes, pour me ser - rer bien  
 nu - ten brauch ich! Press' mich in dei - ne

*poco* *a poco*

M

for - te, con - tro di te... ed io ri - sa - li - rò to - sto, te lo  
 fort, bien fort con - tre toi, et je re - mon - te - rai vi - te, je le  
 Ar - me, in hells - ser Lieb?... dann will ich schnell hinauf klet - tern, ich be -

M *mp*

giu - ro! Si, si, si, si lo vo - gliò!  
 ju - re! Si, si, si, je l'e - xi - ge!  
 NOËL schwör' es! Ja, ja, ja, ja, ich will es!

No, no, non mi fi - do!  
 Non, non, c'est trop gra - ve!  
 Nein, nein, 's ist un - mög - lich!

*f*

**35**

*mp* *cresc. ancora*



*cresc.*

*stringendo.*

M *p*

Bi - so - gna ch'io ti ve - da ne - gli oc - chi, e ch'io re - spi - ri il tuo re - spi - ro!  
 Mes yeux ven - lent fi - xer ton vi - sa - ge, je veux sen - tir ta ru - de è - tre in - te;  
 Ich muss dich endlich se - hen von An - gesicht, muss dei - nes Mun - des A - tem spü - ren!

*stringendo.*

M *ff* *poco tratt:* Con calore (♩=100)

Io - vo - glio, e lo fa - rò! Vi - le! Sei  
 en - fin, je le fe - rai! Là - che, grand  
 NOËL Jch will's, und ich voll - brings! Feig - ling; ja

*ff*

Paz - za!  
 Fol - le!  
 Feurig Tö - rin!

Con calore (♩=100)

*poco tratt:*

M *f* *rall:* (sghignazzando) (ricant) (laut lachend) *mp*

vi - le!... Hai pa - u - ra di me! Machè!... Ah! ah! ah! ah! Ma  
 là - che!... As - tu donc peur de moi? Des mots!... Ah! ah! ah! ah! Mais  
 Feig - ling,.... weil du Angst hast vor mir! Ha was!... Ah! ah! ah! ah! O

*f*

La con - se - gna!  
 Ma con - si - gne!  
 Mei - ne Or - dre!

*rall:*

rifacendosi supplice, e più insinuante)  
(changeant de ton)  
(sich wieder fassend, und dringender)

M

dim.mi, dim.mi di ve-nir te-co! Ma chia.ma.mi, ten.di.mi dunque le brac.cia!  
dis-moi, dis-moi que je des-cen-de! Ap-pel-le-moi, tends-moi les bras, que je vien-ne!  
sag' mir, sag' mir sag; ich soll kommen! O-ruf mich und öf-fne mir end-lich die Ar-me!

**36** Più sostenuto (♩=92)

*p*

(con impeto passionale)  
(débordante de passion)  
(mit leidenschaftlichem Ungestüm)

**movendo** (♩=108)

M

Io sen-to che tu mi vuoi!... Hai la feb-bre, ti di-co. La go-la hai  
Je sens bien que tu me veux!... T'as la fiè-vre, te dis-je! Ta gor-ge  
Jeh weiss ja dass du mich willst!... Ja, du fie-berst, ich sag' dir's! Dein Gaumen

NOËL

No!  
Non!  
Nein!

**movendo** (♩=108)

*mp*

M

ar.sa, e la vo-ce rau-ca! Lo so... t'ho pas-sa-ta la mi-a follì-a nel  
brü-le, ta voix est rau-que! Oui, oui... j'ai com-mu-ni-qué à ton sa-ne ma fo-  
lechzt, dei-ne Stim-me ist heis-ser! Jeh weiss... mei-ne Tollheit, sie ist ge-drun-gen ins

*accel.*

*accel.*

Sostenuto (in 2) (♩=76)

M *f* san - gue!  
*li e!*  
 Blut dir!

Vien qua: io di - scen - do!  
*Viens, je vais des - cendre!*  
 Pass' auf: sieh' jetzt komm' ich!

*sten.* Tan - to  
*Ca*  
 Um so

N *f* Ta - ci!  
*Tais - toi!*  
 Schweige!

*37* Se di - scen - di, io ti stri - to - lo!  
*Si tu l'o - ses, je co - gne!*  
 Wenn du kommst, so zer - maln' ich dich!

Sostenuto (in 2) (♩=76)

*f* *sten.*

tando.

Largo (in 4) (♩=50)  
 Breit

M me - glio!  
 me - plaira!  
 bes - ser!

*ff* *rianimando*

N Sta be - ne! Tu scen - di; io me ne va - do. Se poi t'ac -  
*Prends gar - de! Descends donc: moi, je m'en vais. Si tu te -*  
 Nun denn! Du wagst es, doch ich ver - schwin - del! Wenn sie dich

Largo (in 4) (♩=50)

*tando.* *sf* *f* col canto *rianimando*

Veemente (♩=84)

(tranquillamente, con sprezzo) parlato  
 (tranquillement, dédaigneuse)  
 (ruhig und verächtlich)

M *f*

N (sogghignando)  
 (ricanant)  
 (schmünzelnd) *stentando*

Anch'io!  
 Et moi, donc!  
 Jeh auch!  
 (scompare da destra)  
 (il disparaît à droite)  
 (verschwindet nach rechts)

- ciuf - fano, guar - da, io me ne ri - do!  
*fais pincer, tant pis, moi je m'en fi - che!*  
 fas - sendann, wart' nur, dann will ich la - chen!

*38* **Veemente (♩=84)**  
**Heftig**

*stentando*

SCENA III.

SCÈNE III.

III. SCENE.

(Margot, che ha già assicurata la corda alla cresta del muro, ne prova la solidità,

(Margot fixe au mur sa corde, dont elle éprouve la solidité,

(Margot, die das Seil schon an der Mauerbrüstung befestigt hat, prüft noch einmal seine Festigkeit,

cavalca la cima,  
elle enjambe la crête,  
steigt über die Zinne,

discende  
se laisse glisser  
lässt sich herab

MARGOT

e con un salto è a terra)  
et saute à terre)  
und mit einem Sprung ist sie am Boden)

(con esaltazione)  
(avec exaltation)  
(ausser sich)

Ah! Ec - co! Dio, che ver -  
J'y suis! Là! Ciel, quel ver -  
Ha! End - lich! Ha, wie mir

- ti - gi - ne! Sen - to che il cuore, il mio po - ve - ro cuo - re mi scop - pia di - gio -  
- ti - swin - ge! Mon pauvre coeur, je le sens palpi - ter, et bon - dir ue - joi -  
schwin - del - tel Ha, wie die Pul - se mir ja - gen, das Herz will zer - sprin - gen vor - Won -

Appassionato (♩=92)

39 Leidenschaftlich

(con un'emozione che la fa ridere e singhiozzare ad un tempo, ella si strappa il berretto, se ne serve per asciugarsi gli occhi.)  
 (avec une émotion qui la fait rire et sangloter tout à la fois, elle ôte son bonnet, s'en sert pour essuyer ses yeux, et le jette loin d'elle. Une  
 in einer Erregung, die sie zugleich lachen und schluchzen lässt, reisst sie sich das Kopftuch ab, trocknet sich damit

M

ia! Ah, si! Re-spi-ro! Via, via, via que sto  
 e! Ah, je re-spi-re! Bien loin de moi ce bon-  
 ne! End-lich! Ich at-me! Weg, weg, hin-weg die

*animando*

chi e lo getta lontano. Una folta chioma si discioglie ad anella sulle spalle.) *incalzando*  
 (abondante chevelure se dénoue sur ses épaules.)  
 die Augen, und schlenkert es weit fort. Die Fülle ihres Haares löst sich auf und wallt auf ihre Schultern.)

M

soz-zo ber-ret-to! Due an-ni di so-li-tu-di-ne e di mi-  
 -net de mi-sè-re! Deux ans de souf-france et de so-li-  
 ggars-ti-ge Hül-je! Zwei Jah-re der Ein-sam-keit und des

*incalzando*

M

se-ria! Io son fol-le, son fol-le di gio-  
 tu-de! Je suis fol-le, oui fol-le de joi-  
 Fl-lends! Bin von Sin-nen, von Sia-nen vor Won-

*sempre più*

(esce correndo, dalla parte ove è scomparso Noël)  
 (elle sort en courant du côté par où a disparu Noël)  
 (sie eilt auf die Seite wo Noël verschwand)

M

ia! Ah! ah! ah! ah! ah!  
 e! Ah! ah! ah! ah! ah!  
 ne! Ha! ah! ah! ha! ha!

Folleggiante (in 1) (♩. = 72)  
 Uebermuthig

40

*ff*

This page of a musical score contains six systems of music, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes complex chords, arpeggios, and melodic lines. The first system features a prominent arpeggiated chord in the right hand. The second system continues with similar textures. The third system includes a measure with a '6' marking above a chord. The fourth system shows a melodic line in the right hand. The fifth system begins with a box containing the number '41' and a dynamic marking of **ff** (fortissimo). The sixth system includes a **stringendo** marking with a tempo indication of  $\text{♩} = 80$  and a **dim.** (diminuendo) marking. The score concludes with a final chord in the right hand.

gra da ta

men te

mf

un poco . . . rall:

Nella grande calma notturna, con un lene fruscio d'alberi lontani, giunge l'eco dell'eterna poesia della notte.....  
 Dans la grande tranquillité nocturne, avec un léger bruit de feuillage, parvient l'écho de l'éternelle poésie de la nature.....  
 In der tiefen nächtlichen Stille, unter sanftem Blättergesäusel ferner Bäume, fühlt man den Abglanz des unvergänglichen Zaubers der Nacht.....

**43** Più moderato (♩. = 66)

p

Una serenata, sperduta in una risonanza di sogno, rivela il fascino della primavera che si risveglia e dell'amore che torna. La luna splende pura e magnifica: le stelle, nell'albore lunare pallidamente scintillano.

Une sérénade, perdue dans une sonorité de rêve, révèle le charme du printemps qui s'éveille, et de l'amour qui revient. La lune resplendit pure et magnifique: les étoiles, dans la clarté lunaire, étincellent très pâtes.

Eine Serenade aus einer traumhaften Ferne offenbart den Zauber des erwachenden Frühlings und der wiederkehrenden Liebe. Klarer und herrlicher Mondschein; bleiches Funkeln der Sterne, im Schimmer des Mondes.

(2 MANDOLINI interni)

(2 MANDOLINES sur la scène)

(2 MANDOLINEN auf der Bühne)

*dolcemente cantando*  
**Allegretto languido**



*rit:* Vispo

**46** I<sup>o</sup> tempo *rit:*

Vispo

Dilegua lontanamente ogni suono, mentre, appena percettibile, risuona il fioco richiamo delle sentinelle, e dall'interno del carcere giunge il lugubre tintinnar del ferro, che il carceriere fa scorrere, per controllo, sulle grate delle celle. Un pallido chiarore, che accenna al prossimo avvicinarsi dell'alba, si disegna oltre i muri, oltre gli alberi del bosco vicino. Un alito di frescura muove e fa stormire lievemente le fronde.

*Tout retombe dans le silence, tandis qu'on entend, perceptible à peine, le rappel des factionnaires, et qu'il parvient de l'intérieur de la prison le lugubre tintement du fer, que le geôlier fait glisser sur les grilles des cellules. Une pâle lueur, accusant l'aube, point au delà des murailles et des arbres du bois. Un souffle de fraîcheur fait bruire les feuilles.*

Die Serenade entfernt sich immer mehr, während man kaum vernehmbar den rauhen Ruf der Schildwachen hört, und aus dem Inneren des Gefängnisses das dumpfe Klirren des Eisenstabes, den der Wächter zur Kontrolle an die Gittertüren der Gefangenzellen streifen lässt. Ein blasses Lichtschimmer der das Nahen der Morgendämmerung ankündigt, macht sich hinter den Mauern bemerkbar, zwischen den Bäumen des benachbarten Waldes. Ein frischer Lufthauch erhebt sich und bewegt das Laub der Bäume.

(lontano) (lontanissimo)  
(lunge) (lointain) (très lointain)  
(entfernt) (entfernt) (ganz ferne)

„Sentinella all'erta!“ „All'erta sto!“  
„Factionnaire, alerte!“ „Alerte!“  
„Schildwacht, hab'Acht!“ „Hab'Acht!“

*rall:* *perdendosi* *pp* **47**

(buffi di vento) (bouffée de vent) (Lufthauch)

*poco sf* *pp* *poco sf* *pp*

## SCENA IV.

## SCENE IV.

## IV. SCENE

(da destra tornano sulla scena Noël e Margot: questa avvinghiandogli con le braccia intorno al collo; quegli acceso ancora del fascino di lei, e pur tuttavia pensoso e preoccupato)

(Noël et Margot rentrent sur la scène du côté de droite: elle est enlacée à son cou; lui, quoique vibrant d'amour, est pensif et préoccupé)

(Noël und Margot kehren von rechts auf die Bühne zurück: diese hat mit ihren Armen seinen Hals umschlungen; jener noch unter dem Eindruck ihrer Nähe und ihrer Liebe, doch nachdenklich und beklommen)

## Amorevolmente

M

Non par - li più... non par-li?...  
 Tu ne dis rien, plus rien?...  
 Wa - rum so schweig - sam, Teu - er?...

## 48 Amorevolmente

Anmuthig

*poco sf*

M

Sei già stan - co di me? Tutto è fi - ni - to?... Di che?  
 Es - tu donc las de moi? Tu me re - pou - ses?... De quoi?  
 Bist du mei - ner schon satt? ALLES zu En - de?... Wo - vor?

NOEL

Ho pa - u - ra... Non  
 Non; j'ai peur de... Que  
 Mir ist ban - ge... Jch

M

so... che al tri ci a - scol - ti... È già tar - di, Margot,  
 sais - je... qu'on nous é - cou - te... Il est tard, ma Margot,  
 fürchte, dass man uns hör - te... s'ist schon spät, o Mar - got,

49

*mf*

(trattenendolo) (en le retenant) *mf* *poco rall.*

(ihn anhaltend) *f*

NOËL

ri - sa - li in cel - la... *f* Fol - li - e!  
 va - t - en, c'est l'heu - re... Oh, fol - le!  
 keh - re zu - rück nun... Ha, Tor - heit!

*mf* *poco rall.*

(Noël si asside presso la garetta: e Margot è ai suoi piedi, docile e amorosa)  
 (Noël s'assoit au bord de sa guérite, et Margot se couche à ses pieds, amoureuse et soumise)  
 (Noël setzt sich bei dem Schilderhaus nieder: und Margot schmiegt sich zu seinen Füßen, hingebend und verliebt)

**50** **Scorrevole** ♩ = 104 *Flüssig* *cantando*

MARGOT

NOËL

Ma tu? *mf* *p* *cresc.* *f*  
 Mais toi? *p* Se a vol - te ti pren - des - se l'i -  
 Doch du? *p* Si, quand je ne se - rai pas de -  
 Wenn et wa dir die Lust soll - te

- de a di cian - got - tar col - le al - tre sen - ti - nel - le?  
 gar - de, tu viendras - ca - ser a - vec mes ca - ma - ra - des?  
 kom - men, mit and - ren Wachen auch so süß zu - tän - deln?

*cresc.*

MARGOT

*poco tratt.*

Bambi - no! Come po - tre i pen - sare ad al - tri, s'io t'a - mo tan - to?  
 Na. ïf. - va! Comment puis - je pen - ser à d'au - tres, lorsque je t'ai - me?  
 Wie kin - disch! Wie könn't ich denn an Andre den - ken, lieb' ich doch dich nur!

51

*poco tratt.*

(abbandona le mani in quelle di Noël)  
 (abandonnant ses mains dans celles de Noël)  
 (ihre Hände in die Noëls legend)

*a tempo*  
 Sei - dun - que ge - lo - so?  
 Se - rais - tu ja - loux dé - ja?  
 Jeh glaub' du bist ei - fer - süchtig!

*mp*

For - Pos -  
 Mög -

*a tempo*

*mp*  
 E se ma ciangot - tassi, che mi fa - re - sti?  
 Et si je parle aux co - pains, que vas - tu fai - re?  
 Und was, wenn ich es tä - te, würd'st du mir tu - en?

- si - ble!  
 - lich!

52

Non  
 Tu  
 Bel

(piegandosi verso di lui, con un sorriso)  
(se penchant vers lui souriante)  
(sich gegen ihn wendend und lachend)

MARGOT

*poco rit.*

*a tempo*

Dav - ve - ro? Pure io non cre - do che  
De quoi donc? Je ne crois pas que tu  
Nicht mög - lich! Nimmer mehr glaub' ich von

so...  
sais...  
Gott!

Certo qualco - sa di grosso!...  
je suis ca - pa - ble de tout, moi!...  
Schreckliches könnte ge - schehen!...

53

*poco rit.*

*a tempo*

*animando e cresc.*

tu a - vresti il co - rag - gio d'uc - ci der - mi...  
aies as - sez d'au - da - ce, pour ti - rer sur moi...  
dir, dass du den Mut hätst mich zu tö - ten!...

Oh, que - sto no!  
Ce - la ja - mais!  
Das meint' ich nicht!

*animando e cresc.*

O - dio i de - lit - ti di san - gue...  
Moi, j'ai hor - reur du meur - tre...  
Mör - de ri - sche Tha - ten hass' ich...

54

*string: . molto*(offesa)  
(offensée)  
(beleidigt)(si alza)  
(elle se lève)  
(hebt sich)

M

*mf* Hai tu or - ro - re anche di me? —  
A - lors as - tu hor - reur de moi? —  
Du wür - dest gar mich has - sen auch! —

N

*cresc. e string: . molto*

(alzandosi a sua volta)  
(se levant à son tour)  
(hebt sich ebenfalls)**Moderato assai**

N

Dis - si per ce - lia! — Giu - di - ce più mi - te io sa - rei — pervedi  
C'é - tait pour ri - re! — Je se - rais un fu - ge clé - ment, pour vos  
Joh sprach im Scherz nur! — Frei - lich Hess ich Gna - de er - geh'n für so

55

**Moderato assai** (♩ = 66)

*sf* *p* *dolce*

N

po - ve - re bam - bi - ne! — Saprei sal - var - lo il tuo col - lo, il tuo bel  
jai - les coeurs de fem - mes! — Je saurais bien te sau - ver, et te pardon -  
mit - leids - wer - te Hän - del! — Wüßete zu ret - ten dies Häl - chen, dies lie - be

*mf* *cresc.*

*mf* *cresc.*

(accarezzandole il collo)  
(caressant le cou de Margot)  
(ihren Nacken  
liebkosend)

N

col - lo pic - ci - no, — che proprio pro - prio sa - reb - be co - me re -  
- ner, o Mar - got, — je saurais bien em - pê - cher que ton e - ris -  
klei - ne Häl - chen! — Das hies - se ja ei - ne zar - te Blu - me mit

*rall.* *fe* *a tempo*

*rall.* *a tempo*

*poco tratt.*

(inebbriandosi via via)  
(de plus en plus exalté)  
(immer mehr in Glut geratend)

N

- ci - de - re un fio - re!... Si, si... io t'a - mo, pic - ci - na,  
 - ten - ce soit tran - ché - e!... Si, si, je t'ai - me, ma - bel - le,  
 rau - her Hand zer - stö - ren!... Bel Gott!... dich lieb - ich, du Klei - ne,

**56** *animando* (♩ = 80)

*poco tratt.* *mp*

N

non potrei far - ti del ma - le: non sei la pic - co - la stel - la che  
 et tu se - ras re - spe - cté, e, o toi, l'é - toi - le fa - rou - che, qui  
 ich könnte nie - mals dir web' tun: du bist der Stern mei - nes Le - bens, der

*cresc. e incalz.*

*cresc. e incalz.*

N

m'ha svegliato all'a - mo - re! O no! Non sa - prei far - le del  
 me gui - da vers l'a - mour! Com - ment pour rais - je fai - re  
 mich er - weck - te zur Lie - bel! Ach nein! Niemals könn't ich dir ein

*f* *rimettendosi* *in tempo*

*f* *rimettendosi* *in tempo* *mp*

(teneramente)  
(tendrement)  
(zärtlich)  
*a tempo*  
*pp*

MARGOT

*rall. assai.*

(portando la voce)  
(mit portament)

E se anche gliene fa - ces - si, tu buon di rit - to ne a -  
 Et si tu lui en fai - sais mè - me, c'est ton droit à cet -  
 Selbst wenn es soll - te ge - sche - hen, könn - te kei - ner dir's

ma - le, al - lamia ca - ra Mar - got!  
 mal à toi, o ma dou - ce Mar - got!  
 Leid tun, du mei - ne teu - re Mar - got!

*rall. assai.*

**57**

*col canto* *a tempo*

*rall:*

M *mf*

- vre sti, pe\_rò che lei t'appartie\_ne... Si! Son tua, tut-ta tua!  
 - te heu-re, car tu pos-sè-des son é-tre... Si, je suis tou-te à toi!  
 weh-ren, mein Leben ist ja dein ei-gen... Ja, nur dein, e-wig dein!

N *mp*

Oh!  
 Oh!  
 Oh!

*rall:*

*a tempo*

M *p*

La più bel - l'o - ra d'a\_mo-re la debbo a te; se io do-ves - si pa -  
 Ma plus bel - le heu-re d'a-mour, je la dois à toi; si je de-vais la pay -  
 Die schönste Stun - de ver-dank'ich al-lein ja dir; müsst'ich be-zah-len die

*a tempo*

*cresc. e animando*

M

- gar-la mi si dovreb-be prendere il sangue, la vi-ta, e avrei go-du-to ad u -  
 - er, il faudrait prendre tou-te ma chair, tout mon sang, et je crois que j'y-gagne -  
 Won-ne, woll-te ich op-fern wil-lig mein Blut und mein Le-ben, und hät-te mehr noch ge -

*cresc. e animando*



(con suprema dedizione)  
(dans un suprême abandon)  
(mit innigster Hingabe) *p*

M  
- su - ra!  
- rais - en - cor!  
NOËL - nos - sen!

Ma - si, si, Strin - gi - mi for - te...  
Ser - re - moi sur ta poi - tri - ne...  
Ach ja pres - se mich fest an dich...

*p*  
Mar - got, mia ca - ra, oh Mar - got!  
Mar - got, ma bel - le, oh Mar - got!  
O du Ge - lieb - te, o Mar - got!

*rall. moltissimo*

(le loro labbra si uniscono in un arden -  
tissimo bacio, che si prolunga)  
(leurs lèvres s'unissent en un baiser fougueur,  
qui se prolonge)  
(ihre Lippen finden sich zu einem glühen -  
den, langen Kusse)

M  
Prendimi, su, la mia boc - ca, e sug - giqueste mie lab - bra!  
Bai - se ma bou - che et mords - la, jusqu'à ce quelle me sai - gne!  
Reiche mir so - lig die Lip - pen, und lass un - endlich dich küs - sen!

(si assidono  
ils s'assoient  
sie setzen)

N  
Mar - got, mia ca - ra, Mar - got!  
Oh, ma pe - ti - te, Mar - got!  
Mar - got, Ge - lieb - te, Mar - got!

58

*rall. moltissimo*

*pp*

(due ore e mezzo suonano nel silenzio;  
(deux heures et demie tintent dans le silence;  
(es schlägt halb drei in der Stille der Nacht;  
entrambi nuovamente)  
de nouveau)  
sich wieder)

poi si ode uno scalpiccio lontano)  
puis on perçoit un cliquetis lointain)  
dann hört man ferne Tritte)

*a tempo* *pp* *accelerando*

CAMPANE in DO e in FA sul palcoscenico  
CLOCHES en UT et en FA sur la scène  
GLOCKEN in C und F auf der Bühne

54 (tosto Margot si scioglie dalla stretta e si leva, ansiosa, tendendo l'orecchio)  
*(soudain, Margot rompt l'étreinte, et se dresse, anxieuse, en prêtant l'oreille)*  
 (eilends entwindet sich Margot der Umarmung, erhebt sich ängstlich und reekt das Ohr)

MARGOT Agitato (♩ = 152)

Ah!... Che rumore è questo... ... di passi...  
 Ah!... Qui va là? È coute... On marche...  
 Ha! Hast du nicht ge\_höret... Ha, Schritte...

NOËL

*mp*

Che? ... ma  
 Quoi? ... on  
 Was? ... un

59 Agitato (♩ = 152)  
 Unruhig

*sf pp*

*p*

(Noël s'alza di botto, la respinge, raccoglie il kepi, riprende il fucile e ascolta un momento Lonta-  
*(Noël se lève d'un bond, la repousse, ramasse son képi, reprend son fusil, et écoute un instant. Au loin,*  
 (Noël erhebt sich plötzlich vom Boden, stösst sie zurück, setzt sein Käppi auf, ergreift sein Gewehr Man  
 und lauscht einen Augenblick.)

come? Non m'ingannavo io dunque!...  
 marche?... Je ne me trompai pas donc!...  
 - möglich.... So täuschte ich mich doch nicht!...

*sf pp*

no s'ode una sciabola, che batte sul selciato) (con un grido soffocato)  
*(un sabre bat les pavés du chemin de ronde) (avec un cri étouffé)*  
 hört in der Ferne das Aufstossen eines Säbels, der (mit einem unterdrückten Schrei)  
 auf dem Boden schleift)

E la ronda! Nel nome di Dio...  
 C'est la ronde! Nous sommes per\_dus...  
 'S ist die Ronde! Beim allmächtl-gen Gott ...

*cresc.*

MARGOT (facendo per abbracciarlo)  
(voulant l'embrasser)  
(schießt sich an, ihn  
zu umarmen)

A presto, mio te - so - ro!  
A - dieu, à tout à l'heu - re!  
Noch einmal, teu - res Le - ben!  
(respingendola)

(Noël corre a sinistra per spiare, intan -  
(Noël va faire le guet à gauche, pendant que Mar -  
(Noël eilt zur Linken, um auszuschaun,

vat - tene!  
sau - ve - toi!  
fort mit dir!

(stößt sie zurück)

Ma sbrigati!  
De - peche - toi!  
Be - ei - le dich!

60 Più sostenuto (♩=80) (quasi metà tempo)

to che Margot riguadagna la corda; egli parla a sè stesso con voce angosciata)

got regagne sa corde; il se parle à lui - même d'une voix angoissée)  
während Margot ihr Seil wieder zu ergreifen sucht; er spricht zu sich selbst  
mit angstvoller Stimme)

Ah, ma - le - di - zio - ne!  
Ah, quel - le dé - ve - ne!  
Ha, bel al - len Teu - feln!

movendo (♩=112)

Per le sue fol - li sma - nie non vo - glio la pri - gio - ne!...  
Ca va fai - re u - ne histo - re... O la grieveuse!...  
Durch ih - re Lie - bes - toll - heit blüht mir noch das Ge - fangnis!

movendo (♩=112)

(non appena Margot ha cominciato a salire lungo il muro, la corda si spezza)  
(au moment où Margot commence à se hisser le long du mur, la corde casse)  
(kaum hat Margot begonnen, längst der Mauer hinaufzukletteren, reisst das Seil)

61 animando (♩=120)

56 (ricadendo con un grido)  
 (retombant avec un cri)  
 (sie fällt zurück schreiend)

( un silenzio breve costernato.)  
 ( un silence bref costerné )  
 ( kurze Stille beide bestürzt )

MARGOT

Ah!  
 Ah!  
 Ha!

La corda s'è rotta!  
 La corde est cas - sé - e  
 Das Seil ist zer - ris - sen!

(quasi gridato)  
 (presque crié)  
 (fast schreiend)

NOËL

Per - dio!  
 Mal - heur!  
 Ver - flucht!

M

Sù, sù, sor - reg - gi - mi...  
 Ai - de - moi pour monter...  
 So hilf'hin - auf mir doch...

(rapidissimo)  
 (très rapide)  
 (sehr rasch)

N

Tar - di: vengo no già... Fuggi!  
 Trop tard: ils sont sur nous... Fi - le!  
 Lass es! Alles zu spät, fliehe!

Mosso, con ansia (♩ = 152)

M

Non pos - so: il vi - colo è senza u - sci - ta....  
 Par où, donc? Je ne connais pas d'is - su - es...  
 Jch kann nicht! Der Winkel hat kei - nen Ausgang...

62 Mosso, con ansia (♩ = 152)

M  
NOËL

Ma do - ve vuoi ch'io va - da?  
Où veux - tu que j'é - chap - pe?  
Sag'wo - hin soll ich flie - hen?

Sal - va - mi!  
Sau - ve - moi!  
Ret - te mich

Va!  
Fuis!  
Fort!

cal. zan do.

(con fierezza)  
(fière)  
(dreist)

Largo, drammatico (♩ = 69)

(terribile)  
(terrible)  
(schrecklich)

Eb - be - ne!  
Je res - te!  
Wohl an - denn!

E il mondo ca -  
Que tous's - crou -  
Kost's auch mein Le -

N

Ba - da a te!  
Ga - re à toi!  
Sieh'dich vor!

Largo, drammatico (♩ = 69)

63

cresc. assai tratt.

molto stentato

Red.

M

da, nul. la più impor - ta a me!...  
le, rien ne m'im - por - te plus!  
ben, was liegt mir noch da - ran?

N

Ah, si?  
Ah, si?  
Ach so?

Concitato (♩ = 126)

64

Concitato (♩ = 126)  
Aufgeregt

molto stentato

Red.

(suppliche)  
(suppliante)  
(flehend)

M *f* *mp*  
Io so - no tan - to fe - li - ce!  
Je suis heu - reu - se, oui heu - reu - se!  
Jeh bin so glück - lich, so glück - lich!

(incalzando)  
(pressant)  
(drängend)

O a - mor mio  
Mon pe - tit  
O mein Ge -

N  
Vat te - ne!  
Pars d' i - ci!  
Fort von hier!

Ven - gono, ec - co - li!  
Ils vont tour - ner - le coin!  
We - he, da sind sie schon!

M *mf*  
buo - no, ... a - scol - tami ...  
gros - se, ... é - cou - te - moi ...  
- lieb - ter, ... ör - hö - re mich ...

(con terrore)

Fug - gi!  
Va - t - en!  
Flie - he!

(terrifié)  
(fürchtend)

Af - fret - ta!  
Mau - di - te!  
Ver - fluchte!

Pre - so per te sa -  
Je vais é - tre pin -  
Du wirst mein Un - glück

*cresc.*

M *f* (risolutamente)  
(résolue)  
(entschlossen) *ff*  
Un ba - cio!  
Em - bras - se - moi!  
O küs - semich!

Non vo - glió, no!  
Je re - ste i - ci!  
Jeh wei - che nicht!

N  
- rò!  
- cé!  
- sein!

Ah, male - det - ta non vuoi?  
Tu ne veux pas - t'en al - ler?  
Bei Gott, ent - flie - he von hier!

*gradatamente.*

65



80 (stendendo il braccio verso la vittima)  
*(étendant le bras vers la victime)*  
 (einen Arm nach dem Opfer ausstreckend)  
*(con voce soffocata)* *p*

N *(d'une voix étouffée)*  
 (mit erstickter Stimme) Là!...  
 Hier!

(affermando)  
*(affirmant)*  
 (bestätigend) *p* Allo... ra... io...  
*C'est ça et... moi...*  
 Ganz richtig... ich... *f* (al sol-  
*au sol-*  
*zu dem*)

II.C. *f* Con tro chi? An co ra un'e va sio ne? Be ne!  
*Et pourquoi? U ne é va sion en co re? Bien fait!*  
 Ge gen wen? Ein Fluchtversuch schon wie der? Bra vo!

(volgendo il capo inorridito)  
*(détournant la tête, avec horreur)*  
 (wendet den Kopf erschrocken) *p*

N dato che è andato ad osservare Margot da vicino) Oh!  
*(dat, qui est allé voir Margot de près)* Oh! (battendo la mano sulla spalla di Noël) (il Capitano s'av-  
 Soldaten, der sich entfernt hat, um nach Margot zu sehen) Oh! che rimane immobile, annichilito) *(le Capitaine s'ap-*  
*(der Hauptmannu*)

II.C. *mf* *(frappant de la main sur l'épaule de Noël qui reste immobile, anéanti)*  
 (in dem er die Hand auf die Schulter des unbe- weglich starren, vernichteten Noël's schlägt) Ben fat to, fi glio lo!  
 Mor ta? Mor te? Tot denn? (gesprochen) *Très bien, senti nel le!*  
 Gut geschehn, mein Junge!

IL SOLDATO *3* *3*  
 Ha la go la squarcia ta!...  
 La gorg e est trou é e!...  
 Die Keh le durchschossen!...

*allargando* **68** *poco sf*

vicina a sua volta al cadavere, ne alza un braccio, che ricade pesantemente; poi, con rapido gesto, ordina al soldato di raccogliere il berretto di Margot, ed osservato il numero di matricola, stende rapporto sul taccuino di servizio)  
*(proche à son tour du cadavre, en soulève un bras, qui retombe pesamment; d'un geste rapide, il ordonne au soldat de ramasser le bonnet de Margot, puis, observant le numéro matricule, écrit son rapport sur le carnet de service)*  
 nähert sich seinerseits der Leiche, erhebt einen Arm, welcher schwer wieder niederfällt; alsdann befiehlt er dem Soldaten das Kopftuch der Margot aufzunehmen. **Largo straziante** (♩ = 60) und nachdem er die Matrikelnummer er kannt hat, schreibt er den Rapport in sein Dienstbuch ein)

*pp* *ff* *rianimando*

*stent.* *a tempo* (TELA, RAPIDAMENTE) **Presto** (in 1) (♩ = 80)

(RIDEAS, VITE)  
 (VORHANG, SCHNELL)





## COMPOSIZIONI

di

# RENZO BOSSI

sinora pubblicate:

- Op. I. — **Dodici profili in istile antico**, per armonio - Edizione M. Capra, Torino.
- Op. II. — **Due cori profani**, a 4 voci miste: 1. Nevicata (*A. Negri*) - 2. Oltre la nebbia (*A. Musatti*). Edizione Nuova Musica, Firenze.
- Op. III. — **Bozzetti**, per pianoforte: 1. Invito - 2. Bagattella - 3. Romanza - 4. Tempo di danza. - Edizione A. Boehm, Augsburg.
- Op. IV. — **Acquarelli**, per violino e pianoforte: 1. Con garbo - 2. Con moto - 3. Con anima. - Edizione Carisch e C., Milano.
- Op. V. — **Due intermezzi**, per voce di mezzo soprano e pianoforte (*E. Heine*). Edizione Sonzogno, Milano.
- Op. VI. — **Fantasia sinfonica**, per orchestra. (Materiale a nolo). Riduzione per pianoforte a 4 mani. - Edizione Fantuzzi, Milano.
- Op. VII. — **Creature**, per voce di soprano e pianoforte: 1. Madrigale (*E. Vitta*) - 2. Serenata (*E. Vitta*) - 3. Due gioie (*B. Geiger*) - 4. Sera (*A. Musatti*) - 5. Canzoncina (*A. Musatti*) - 6. Novelletta (*A. Musatti*), con traduzione tedesca di W. Weber. Edizione J. Rieter Biedermann, Lipsia.
- Op. VIII. — **Leggenda di un fiore**. Poemetto per soprano, tenore, coro misto ed orchestra (*E. Vitta*), con traduzione tedesca di W. Weber. (Materiale a nolo). Spartito per canto e pianoforte. Edizione Fantuzzi, Milano.
- Op. IX. — **Ninnoli**, per pianoforte: 1. Novelletta - 2. Canto solitario - 3. Capriccio - 4. Tenerezze - 5. Burlesca. Edizione Kahnt Nachf., Lipsia.
- Op. X. — **Intermezzo tragico**, per organo. Edizione Carl Simon, Berlino.
- Op. X-bis. — **Tema variato**, per organo. Edizione Boehm, Augsburg.
- Op. XI. — **Sinfonia in 5 tempi (la min.)**, per orchestra. - Materiale a nolo. - Partitura in formato grande. Edizione J. Rieter Biedermann, Lipsia.
- Op. XII. — **Trittico**. Tre canti per violoncello e pianoforte: 1. Canto di dolore - 2. Canto d'amore - 3. Canto di festa. Edizione U. Pizzi - Bologna.
- Op. XIII. — **Corolle gemmate**, per pianoforte: 1. Fioraliso - 2. Campanula - 3. Gaggia - 4. Crisantemo - 5. Violaciocca - 6. Glicinia. - Edizione Fantuzzi, Milano.
- Op. XIV. — **Myricae**, per voce di soprano e pianoforte (*G. Pascoli*): 1. Ecco Mariù - 2. Fides - 3. Con li angioi - 4. Pianto - 5. Notte dolorosa - 6. Temporale. Edizione Schmidl, Trieste.
- Op. XV. — **Concerto** per violino ed orchestra. - Materiale a nolo. - Riduzione per violino e pianoforte. Edizione U. Pizzi, Bologna.
- Op. XVII. — **Piccolezze**, per pianoforte: 1. Fanfara - 2. Nenia - 3. Sogno - 4. Danza - 5. Celia. - Edizione Schmidl, Trieste.
- Op. XIX. — **Toccata**, per organo. Edizione Coppentrath, Ratisbona.
- Op. XX. — **“Passa la ronda!”**, - Dramma lirico in 1 atto, di *R. Francheville* e *L. Orsini*, - Spartito per canto e pianoforte, con testo italiano, francese e tedesco. - Edizione J. W. Chester - Londra.

### In preparazione:

- Op. XXIII. — **Echi del mare**. Sei liriche per soprano, quartetto ad arco e pianoforte . . . Edizione U. Pizzi, Bologna.
- Op. XXVI. — **Prose**. Cinque liriche per baritono - o contralto - ed organo . . . » » » »
- Op. XXVII. — **Due fiabe**. per pianoforte: 1. La Fata Morgana - 2. L'Orco . . . » » » »